

بسم الرحمن الرحیم
 : معجزت این که خود سحر حلال با تفسیر و این سخن یا حبیب
 این سوم بار است که قلم توفیق تحریرین فرمان مبارک می یابد. در دو بار نخستین که
 طرف توجه صاحب نظران نیز واقع گردید ترجمه شوالکین مرعوم جواد فاضل را اندکی مختصر
 منقح نموده ردای تعلیق بر آن پوشانده بریو طبع آراستم. اینک بآن شدم بیا
 منشور سرسور را که این مان باشد تفکر معانی بلند آن در باب اخلاق و سیاست
 همچون دیگر حکمت های نهج لبلاغه شریف پرفروغ ترا همیشه بر تارک اندیشه های خوش
 و شب زکات ابد بر فروختن چراغ خرد و نو اندیشی عقلانیت فرامیخواند پس بی مع
 ترجمه یاروایتی جدید معروض معرفت جان فرهنگستان و ستان سپیون آزاده حضرت
 امام الاحرار حیدر کرار عرضه دارم. و انکسی متن اصلی فرمان کلام سحرانگیر امام
 ولی اعظم الهی نیز در سبک تحریر درآورده و بر این ساله افزودم بهم کتاب فصل اول باشد
 و هم در سایه کلام کمال سحر حلال حضرت شاکستری ناکزیر کار پوشید و بخشیده آید
 در ترجمه متون ادبی و حکمی چنانکه کارشناسان و اندنگنایان است که رساندن مفهوم
 کما هو حق و همراه با قالبی و درخور دشواری سازد. حال اگر متن کلام شکوهمند
 بی بدیل امام علی باشد که هم الفاظ و معنای در اوج فصاحت و بلاغت بوده و در یادیا حکمت

و معانی حیرت انگیز را در سبوی الفاظ و کلام فاخر خود ریخته و گنجایش بحر در سبورا
 ممکن ساخته، دشواری کار البته صدچندان خواهد شد. و چنانچه صرفاً بنا بر ترجمه اصطلاحاً
 تحت لفظی باشد، ای بسا که در بیان مقصود و توفیق چندان حاصل نیاید که دست
 کوتاه و سحر ما بر نخیزد. و از یک منظر شاید حق با جواد فاضل بود که ترجمه خود را بیشتر به
 شرح گونه و تفسیر مانندی مبدل نمود و حاصل کلام مطابق ذوق خود پروراند آنچنانکه
 باید گفت در فهم و تبیین پایه ای از عبارات مولاتا شایسته کار نموده است.

باری در ترجمه یاروایت حاضر، حتی المقدور سعی شده تا با الهام از دیگر ترجمه های
 عمدنامه و با تغییرات و تصرفات گوناگون هم در لفظ و هم در معنی، علاوه بر حفظ انما
 در رعایت چارچوب متن مفهوم و مضمون کلام بلند امام نیز در قالبی نسبتاً نو و بسراوا
 تعبیری دقیق و رسا البته درخور بضاعت ذوق دانش اقم عرضه گردد. باشد که
 این هدیه ناچیز به آستان الایام المتقین امیر المومنین حضرت علی علیه السلام مقبول
 چگونگی سر زنجالت بر آورم بر دست که خدمتی بسپارم بر نیاید از دستم
 در خاتمه از موسسه ترجمه فرهنگ منهای که در طبع نفیس این کتاب مستطاب سعی نموده
 سپاسگزار می بینم. چاردهم دی ماه کینار رسید بهشتا و نه هجری

بیت حافظ است. و اصل معجزت این شریح حلال حسین آیت